

PROJET PFC-EF
FICHE PÉDAGOGIQUE 11

LA VARIATION DIATOPIQUE
PHONÉTIKO-PHONOLOGIQUE
ET LEXICALE

MARIE-LAURE SANDOZ

Fiche pédagogique réalisée dans le cadre d'un mémoire présenté à l'Ecole de langue et de civilisation françaises pour l'obtention de la Maîtrise universitaire en Lettres en français langue étrangère.

Directrice du mémoire :
Dr. Isabelle Racine



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DES LETTRES

FICHE PEDAGOGIQUE 11

LA VARIATION DIATOPIQUE PHONÉTIKO-PHONOLOGIQUE ET LEXICALE

CORRIGE

Marie-Laure Sandoz

ELCF, Université de Genève, février 2013



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

FICHE DE L'APPRENANT (CORRIGE)

La variation diatopique phonéico-phonologique et lexicale

Public	Adolescents et adultes de niveau B2 du CECRL
Objectifs principaux	Familiarisation des apprenants à divers accents du français ainsi qu'à du lexique régional. Ouverture au multiculturalisme de la Francophonie.
Matériel PFC	<p>Extraits activité 1- tâche 2 : Gland (22 sec), Québec (16 sec), Liège (33 sec), Abidjan (33), Marseille (28 sec).</p> <p>Extraits activité 2 - tâche 2 : Bayonne (1 sec), Québec (1 sec), Guadeloupe (1 sec), Lacaune (1 sec), Liège (1 sec), Louisiane (1 sec), Ontario (1 sec), Ouagadougou (1 sec), Tournai (1 sec), Vaud (1 sec).</p> <p>Extraits activité 2 – tâche 3 : Ogévillier (3 sec), Alberta (10 sec), Guadeloupe (3 sec), Valais (9 sec), Alberta2 (6 sec), Marseille (10 sec), Ogévillier2 (3 sec), Ile de la Réunion (2 sec), Alberta3 (6 sec), Vaud (5 sec), Gembloux (13 sec)</p>
Matériel Ophrys	<p>Extraits activité 1 – tâche 4 – série 1 : Abidjan (2 sec), Alberta (2 sec), Biarritz (2 sec), Nantes (2 sec), Burkina Faso (1 sec), Genève (2 sec), Lyon (1 sec), Marseille (2 sec), Québec (2 sec), Réunion (1 sec), Vaud (2 sec), Wallonie (1 sec).</p> <p>Extraits activité 1 – tâche 4 – série 2 : Alberta (1 sec), Burkina Faso (1 sec), Chlef (1 sec), Douzens (1 sec), Ile-de-France (1 sec), Midi (1 sec), Normandie (1 sec), Nyon (2 sec), Québec (1 sec), Ile de la Réunion (1 sec), Vendée (1 sec), Wallonie (1 sec).</p> <p>Extraits activité 1- tâche 4 – série 3 : Abidjan (1 sec), Marseille (1 sec), Burkina Faso (1 sec), Alberta (1 sec), Ile de la Réunion (1 sec), Chlef (1 sec), Burkina Faso2 (1 sec), Québec (1 sec), Chlef2 (1 sec), Lyon (1 sec), Ile de la Réunion2 (1 sec), Vaud (1 sec).</p>
Matériel Youtube	<p>Extrait activité 1 – tâche 2 : Paris (9 sec)</p> <p>Extraits activité 1 – tâche 5 – série 1 : Québec (5 sec), Cote d'Ivoire (5 sec), Ile de la Réunion (10 sec).</p> <p>Extraits activité 1 – tâche 5 – série 2 : Marseille (4 sec), Sénégal (5 sec), Québec (4 sec).</p> <p>Extraits activité 1- tâche 5- série 3 : Mali (13 sec), Québec (9 sec), Suisse (10 sec).</p> <p>Extraits activité 1 – tâche 5 – série 4 : Cote d'Ivoire (19 sec), Paris (22 sec), Québec (10 sec).</p> <p>Extraits activité 1 – tâche 5 – série 5 : France (12 sec), Québec (15 sec), Algérie (12 sec).</p> <p>Extraits activité 1 – tâche 7 : Algérie (21 sec), Paris (17 sec), Québec (17 sec), Québec2 (13 sec), Aquitaine (20 sec), Sénégal (27 sec).</p>

	<p>Extrait activité 2 – tâche 3 : Québec (4 sec)</p> <p>Extraits activité 2 – tâche 5 : Cote d’Ivoire (2 sec), Québec (1 sec), Belgique (1 sec), Suisse (1 sec), Québec (1 sec)</p>
Matériel RFI	Extrait activité 1 – tâche 9 : Cote d’Ivoire (1mn51).
Thèmes des activités	Les accents, les régionalismes phonético-phonologiques et lexicaux et la Francophonie.
Type de français	Français de diverses régions de la francophonie
Tâches et activités	<p><u>La variation phonético-phonologique (activité 1) :</u> Familiariser les apprenants à différents types d’accents par l’écoute de divers documents sonores.</p> <p>Tâche 1 : Discussion introductive : intégrer des notions de base autour de la variation diatopique</p> <p>Tâche 2 : Familiarisation : reconnaître le lieu d’origine d’accents du français</p> <p>Tâche 3 : Caractéristiques régionales : décrire phonétiquement les phénomènes de variation entendus</p> <p>Tâche 4 : Discrimination : distinguer des sons entre eux</p> <p>Tâche 5 : Reconnaissance d’images : associer des images à des accents du français</p> <p>Tâche 6 : Association d’images et d’extraits sonores : rattacher des images à leur extrait sonore correspondant</p> <p>Tâche 7 : Reconnaissance de célébrités : reconnaître des célébrités ainsi que leur origine et la variété du français qu’elles parlent</p> <p>Tâche 8 : Association de célébrités et d’accent : associer chaque célébrité à l’extrait sonore qui lui correspond</p> <p>Tâche 9 : Extrait sonore et QCM : écouter un extrait sonore et répondre aux questions</p> <p>Tâche 10 : Discussion conclusive : conclure la discussion sur la variation diatopique phonético-phonologique</p> <p><u>La variation lexicale (activité 2) :</u> Reconnaître des expressions typiques dans les divers documents sonores et en déterminer le sens.</p> <p>Tâche 1 : Discussion introductive : intégrer la notion de variation lexicale</p> <p>Tâche 2 : Origine du lexique : indiquer la provenance géographique de certains régionalismes lexicaux</p> <p>Tâche 3 : Phrases à trous : compléter des phrases à l’aide d’extraits sonores</p> <p>Tâche 4 : Synonyme : trouver des synonymes des expressions de la tâche précédente</p> <p>Tâche 5 : Reconnaissance d’images : identifier une expression imagée</p> <p>Tâche 6 : Association d’images et de lexique : associer des images avec l’extrait sonore qui leur correspond</p> <p>Tâche 7 : Discussion conclusive : conclure la discussion sur la variation diatopique lexicale</p>
Matériel complémentaire à prévoir par l’enseignant	Carte du monde, rétroprojecteur, beamer.

Activité 1 : La variation phonético-phonologique

Tâche 1 : Discussion introductive :

Répondez aux questions posées par l'enseignant.

→ **Aucun corrigé**

Tâche 2 : Familiarisation :

Ecoutez attentivement les différents extraits et complétez la première colonne du tableau ci-dessous concernant la provenance des accents des locuteurs des extraits et situez-les sur la carte du monde.

Provenance des extraits	Caractéristiques
Extrait 1 Lieu : Suisse (Gland)	
Extrait 2 Lieu : Québec	
Extrait 3 Lieu : Paris	
Extrait 4 Lieu : Belgique (Liège)	
Extrait 5 Lieu : Afrique (Abidjan)	
Extrait 6 Lieu : Marseille	

Tâche 3 : Caractéristiques régionales :

Ecoutez à nouveau les extraits sonores et complétez cette fois-ci la deuxième colonne du tableau ci-dessus concernant les caractéristiques phonético-phonologiques de chacune des

variétés du français que vous entendez. Avez-vous éprouvé des difficultés en écoutant les extraits. Quels extraits ont été les plus difficiles à comprendre selon vous et pourquoi ?

Exemple de corrigé (liste non exhaustive) :

Provenance des extraits	Caractéristiques
Extrait 1 Lieu : Suisse (Gland)	Débit apparemment plus lent, prosodie différente, allongement de voyelles
Extrait 2 Lieu : Québec	l'assibilation des occlusives /t/ et /d/ en [tʃ] et [dʒ] devant une voyelle (ou semi-voyelle) fermée et antérieure, prédominance du [ɑ] sur le [a], distinction [ɛ̃]/[œ̃]
Extrait 3 Lieu : Paris	Pas d'accent ni de caractéristique régionale
Extrait 4 Lieu : Belgique (Liège)	Assourdissement des consonnes finales sonores [ɛlsəlaf], allongements de voyelles non finales accompagnés d'un mouvement mélodique montant
Extrait 5 Lieu : Afrique (Abidjan)	R apical ou élide, débit lent de l'élocution
Extrait 6 Lieu : Marseille	Réalisation systématique du schwa, schwas non orthographiques, prosodie mélodieuse

Tâche 4 : Discrimination :

Ecoutez attentivement les trois séries d'extraits sonores et cochez dans les tableaux correspondant ci-dessous les sons que vous entendez pour chacun des extraits. Pour chaque série, quelle variante vous semble être la norme par rapport à la fréquence d'écoute ? Les distinctions entre les différentes variétés vous paraissent-elles évidentes ou floues ?

Série 1

	Distinction : [ɛ̃]/[œ̃]	Pas de distinction : [ɛ̃]/[ɛ̃]	Autres sons (précisez lesquels)
1. Abidjan	X		
2. Alberta		X	

3. Biarritz			Distinction des deux sons avec diphtongue sur le deuxième : [œ̃u]
4. Nantes		X	
5. Burkina Faso	X		
6. Genève		X	
7. Lyon	X		
8. Marseille	X		
9. Québec	X		
10. Ile de la Réunion			Distinction des deux sons avec diphtongue sur le premier : [uẽ]
11. Vaud	X		
12. Wallonie		X	

Série 2

	[a]	[a:]	[ɑ]	[ɑ:]	[au]
1. Alberta					X
2. Burkina Faso	X				
3. Chlef		X			
4. Douzens	X				
5. Ile de France	X				
6. Midi		X			
7. Normandie		X			
8. Nyon				X	
9. Québec		X			
10. Ile de la Réunion	X				
11. Vendée	X				
12. Wallonie		X			

Série 3

	[β]	[r]	Ø
1. Abidjan	X		
2. Marseille	X		
3. Burkina Faso		X	
4. Alberta			X
5. Réunion	X		
6. Chlef		X	
7. Burkina Faso	X		
8. Québec	X		
9. Chlef		X	
10. Lyon	X		
11. Réunion			X
12. Vaud	X		

Tâche 5 : Reconnaissance d'images :

Observez les images ci-dessous et devinez de manière approximative l'origine des différentes personnes apparaissant sur ces images. Quels accents et quelle variété du français vous attendez-vous à entendre de la part de ces personnes ? Pour certaines images, il peut paraître difficile de choisir entre deux variétés du français, vous pouvez dans ces cas-là émettre plusieurs possibilités.

→ **Pas de corrigé**

Image 1 :



Image 2 :



Image 3 :



Image 4 :



Image 5 :



Tâche 6 : Association d'images et d'extraits sonores :

Ecoutez attentivement les cinq séries d'extraits sonores. Chaque série correspond à une image et comprend trois accents différents. Associez chaque image à l'extrait sonore correspondant en remplissant le tableau ci-dessous.

	Extrait 1	Extrait 2	Extrait 3
Image 1 (Québec)	X		
Image 2 (Afrique)		X	
Image 3 (Suisse)			X
Image 4 (Paris)		X	
Image 5 (Algérie)			X

Tâche 7 : Reconnaissance de célébrités :

Les images ci-dessous représentent des célébrités originaires de différentes régions de la francophonie. Observez-les et trouvez qui sont ces célébrités, leur origine ainsi que la variété du français qu'elles parlent.

→ Pas de corrigé

Image 1 :



Image 2 :



Image 3 :



Image 4 :



Image 5 :



Image 6 :



Tâche 8 : Association de célébrités et d'accents :

Ecoutez attentivement les six extraits. Ils correspondent aux célébrités représentées sur les images ci-dessus. Associez chacun des extraits à son image correspondante en remplissant le tableau ci-dessous.

	Extrait 1	Extrait 2	Extrait 3	Extrait 4	Extrait 5	Extrait 6
Image 1 : Céline Dion (Québec)				X		
Image 2 : Maïté (Aquitaine)					X	
Image 3 : Leopold Sedar Senghor (Sénégal)						X
Image 4 : Anthony Kavanagh (Québec)			X			
Image 5 : Enrico Macias (Algérie)	X					
Image 6 : Marion Cotillard (Paris)		X				

Tâche 9 : Extrait sonore et QCM :

Ecoutez attentivement le document sonore et essayez de répondre aux questions suivantes.

<= Index =>

QCM sur l'extrait sonore [EE_cote_ivoire_mode.mp3](#)

Votre score est de 100%.
 Vous avez fini l'exercice.

[Voir les questions une après une](#)

1. De quoi parle cet extrait?
 - A. ? Des plats nationaux au Sénégal
 - B. :-) De la mode en Côte d'Ivoire
 - C. ? Du sport national en Afrique du Sud

2. De quelle région parle-t-on?
 - A. ? Du Sénégal
 - B. ? De l'Afrique du Sud
 - C. :-) De la Côte d'Ivoire

3. Qui est la personne interviewée?

A. :-> Une femme

B. ? Un enfant

C. ? Un homme

4. Quel accent la personne interviewé a-t-elle?

A. :-> L'accent africain

B. ? Elle n'a pas d'accent

C. ? L'accent québécois

5. Quelle particularité peut-on entendre dans l'accent de la personne interviewée?

A. ? Il n'y a aucune particularité

B. ? Le roulement du /r/

C. :-> L'élosion du /r/ final

6. Que veut dire "vieux père"?

A. ? C'est ainsi qu'on désigne l'ancien du village.

B. :-> C'est ainsi qu'on désigne une personne qui est bien habillée

C. ? C'est ainsi qu'on désigne une personne habillée comme une personne âgée

7. Que veut dire "enjailler"?

A. ? Rendre jaloux avec ce que l'on porte

B. ? Porter un tenue qui sort de l'ordinaire

C. :-> Séduire sur son passage

8. Que signifie l'expression "être devant dougou"?

A. :-> Être en avance sur tout le monde du point de vue de la mode

B. ? Suivre la mode du Burkina Faso

C. ? Ne pas être habillé à la mode

<=> Index <=>

Tâche 10 : Discussion conclusive :

Pour conclure cette activité, répondez aux questions posées par l'enseignant.

→ Pas de corrigé

Activité 2 : La variation lexicale

Tâche 1 : Discussion introductive :

Répondez aux questions posées par l'enseignant.

→ Pas de corrigé

Tâche 2 : Origine du lexique :

Ecoutez attentivement les dix extraits et essayez d'en déterminer l'origine en complétant le tableau ci-dessous.

	Lacaune	Guadeloupe	Liège	Ontario	Bayonne	Ouagadougou	Québec	Gland	Louisiane	Tournai
Ex. 1					X					
Ex. 2							X			
Ex. 3		X								
Ex. 4	X									
Ex. 5			X							
Ex. 6									X	
Ex. 7				X						
Ex. 8						X				
Ex. 9										X
Ex. 10								X		

Tâche 3 : Phrases à trous :

Lisez attentivement les phrases ci-dessous et complétez-les à l'aide des extraits sonores correspondant.

Index =>

Phrases à trous
Exercice à trous

Correct!
Votre score est de 100%.

1. Eh, c'est-il pas merveilleux ça ? Un p'tit tour de **char** ?

2. Moi je l'ai eue toute jeune, elle commençait. Je l'ai eue quand elle était **fille** encore.

3. C'est c'est triste de voir comme des femmes là dans les fenêtres puis t'sais des hommes qui veulent qui sont après **eux-autres** là.

4. C'est très américain le **linge**. C'est très américain.

5. Alors il m'a dit : « tu pourrais pas me donner un coup de main ? Je dois **foutre en bas** ce cerisier. Il p. Il est trop volumineux, il est au milieu du jardin, ça va pas.

6. - Chanter, j'aime chanter.
- Tu crois que tu peux faire quelque chose avec ton **chantage** ?

7. Par contre, moi je passe bien des heures pendant que euh... lui il fait son travail d'un, dans la **salle**. Où là il y a des moments il dit : « Tiens, viens avec moi. »

8. Je pouvais pas tout faire parce que moi j'étais le **cheval de devant la maison**.

9. Bon, on va pas déranger, on **ira** tout de suite.

10. En France puis à Amsterdam. ça c'est vraiment (le) **fun**.

11. Alors en Suisse, on mange de la **fondue**, de la **raclette**, des **rôstis**, puis du **papet vaudois**.

12. - Je téléphone avant de revenir quand on est à Metz.
- Oui
- Hein, comme ça, quand je reviens heu le lave-vaisselle tourne, la machine à laver tourne, le **séchoir** tourne.

Vérifier

Index =>

Tâche 4 : Synonymes :

Complétez la première colonne du tableau ci-dessous avec les expressions manquantes que vous avez trouvées à l'exercice précédent. Trouvez pour chacun de ces mots ou expressions une équivalence ou une paraphrase et complétez la deuxième colonne du tableau.

Exemple de corrigé (tableau non exhaustif) :

Expressions régionales	Synonymes
Char (Québec)	Voiture, automobile, véhicule
Fille (Ogévillier)	Femme célibataire, demoiselle
Eux-autres (Alberta)	Elles
Linge (Guadeloupe)	Vêtement, habit
Foutre en bas (Valais)	Abattre, couper
Chantage (Alberta)	Chant, acte de chanter
Salle (Darnétal)	Salon

Être le cheval de devant la maison (Ogévillier)	Ramener le seul salaire de la famille
Aller (Ile de la Réunion)	Partir, s'en aller
Fun (Alberta)	Amusant, cool, sympa
Fondue (Vaud)	Plat national suisse à base de fromage fondu et de pain
Raclette (Vaud)	Plat national suisse à base de fromage fondu et de pommes de terre
Röstis (Vaud)	Plat national suisse à base de pommes de terre râpées
Papet vaudois (Vaud)	Plat national suisse à base de poireau, pommes de terre et saucisson
Séchoir (Gembloux)	Sèche-linge

Tâche 5 : Reconnaissance d'images :

Observez les images ci-dessous et trouvez, à l'aide de vos acquis dans la langue, une expression désignant chacune des actions représentées.

→ **Pas de corrigé**

Image 1 :



Image 2 :



Image 3 :



Image 4 :



Image 5 :



Tâche 6 : Association d'images et de lexique :

Chacune des images ci-dessus illustre en réalité une expression régionale typique d'un pays ou d'une région francophone. Ecoutez attentivement les cinq documents sonores et cochez la bonne case dans le tableau ci-dessous, afin d'associer chaque expression avec l'image qui lui correspond.

	Extrait 1	Extrait 2	Extrait 3	Extrait 4	Extrait 5
Image 1 : Se tirer une bûche					X
Image 2 : Il drache			X		
Image 3 : C'est quétaine		X			
Image 4 : Panosse				X	
Image 5 : Palabre	X				

Tâche 7 : Discussion conclusive :

Répondez aux questions posées par l'enseignant.

→ Pas de corrigé